

**XEMBU LU TSA CUENDA**

**RA NDUVI SAVI**



**Xembulu Tsa Cuenda**

**Ra Nduví Savi**

**Cuento del Muchacho que**

**Se Hizo Lluvia**

en  
mixteco de San Juan Colorado  
Jamiltepec, Oaxaca  
y en  
español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1986

## **Introducción**

Este cuento, bien conocido por la gente de San Juan Colorado, se está publicando aquí con el propósito de preservar en forma escrita algo de la rica tradición oral de la cultura mixteca.

primera edición	1983	100 ejemplares
segunda edición	1986	200 ejemplares

**El Cuento del Muchacho que Se Hizo Lluvia**

en mixteco de San Juan Colorado  
y en español

86-029 México, D.F. 2C  
1986

## Xembulu Tsa Cuenda Ra Nduví Savi

Vityin cua cahan yu iin xembulu tsa cuenda ra tsicoo tsanaha. Vatyin tsicoo uvi taahan sehe ra, tan tsicá ra naha huhu. Tan iin ra tsinduví ra Savi. Vatsí ra síquí ñuhu ñayiví ihya, jacuún ra savi. Tan iin ra, ra tsa luhlu can, natsaá ra yatyi ñi yuvehe ra can. Tan ican nduxaán ra tsaahnu jutu ra naha tsi ra:

—¿Nacuvi tyin nacohñi un tsi yañi un? —catyí ra tsaahnu can.

Tan ican cuví tsa ñi ndatú ra can sava ityi, quihví xeehe ra. Tan naquitá ra can nu vatsí ra tsa ñihi can. Nyicún ra, nyicún ra tsata yañi ra. Tan ican cuví nu quihví ra tsitsi huhu, cuahán ra nu cuví vehe ra Savi nu cua jacuun ra Savi. Tan cayucú uvi tucuaya ityi, tan quihín ra. Tan quihví ra tsitsi huhu can. Tan cañi ra nu canyii cava cahnu, tan nanuñá vehe cava can. Cañi nyico ra inga; nanuñá tsi tan quihví ra cuahán ra, tan nyaá naa ra tsi ra cuví yañi ra. Tan ña janduví ra Savi, ra tacan ñi cuví ra. Tan cua nyicun ra nyisó cuenda ra tsi ra. Tan nanyehé ra tyin tsa nyaá naa ra tsata ra can, tan catyí ra:

¿Náa tyiñu tyin vatsí ndihí yooho, tsa? — catyí ra tsihin ra can.

Tan catyí ra:

—Cohon yooho tyin jutu yo cuxaán ra tyin nacuvi nacohñi yu tsi un. Tan náa tundoho cua cuví tsi un ityi tsacuaa xaan tsa nuhu cun —catyí ra tsihin ra.



—Vaha, çõhon, coto jatívì un tyiñu nu cuahán yo ihya tyin vehe Savi cuví tsi. Cuahán yuhu, tan yooho nyaá naa ndìhì un. Náa tyiñu tava ra Savi tsaahnu tsi un, jãndaa yooho tyiñu. Tatu cuñí un catsi un tyitya, “intuhun ñi tsi çoyo”, çatyí un. “Çoyo intuhun cutyi tyin catsi yu tsi un”, coto cahan un tsa cuaha tsi tyin ican cuaha tsi cua coyo tatu cuaha tsi cua cahan un tuhun. Yacan tuhun ñi tsi ndaçan un tan catsi un tsi, coto nduve jatívì un itsi —çatyí yañi ra tsihin ra tyin ña cuví tsi ra can.

Tsa ñihi iñi ra can nacatyí ra can tyin:

—Çoyo yooho uñi, cumi taahan tyin catsi yu tsi un —çatyí ra tsihin tyitya.

Cuaha xaán tyitya canyii jacoyo ra can. Tan catyí ra Savi tsihin ra tyin cua jatyiho ra ndutyi tyin cua catsi ra naha, tsa natsaa ra naha tsa vatsí ra siqui ñuhu ñayivi, vatsi jacuún ra naha savi. Tan cua tsa ra tan cua catsi ra naha, catyí ra Savi tsaahnu.

Tan tsaḥa ra utsa ñi tsiti ndutyi tsi ra can. Tan tinyii ra quisi cahnu jiñi nuhu tan natyihj ra itsi. Tan utsa quisi cua naquihvi tsi tyin ican tucu tyihyo tsi tyin vehe Savi cuví tsi. Tsa intuhun tsiti ndutyi iin quisi cuví tsi can. Tan ra can ña tsiñú iñi ra nda tsiñuhú tsa intuhun tsiti ndutyi ihya, “tan yoo catsi nyee yo cuñi yo”, cuñi ra. Tan quihj ra iin yatsin tsi tan tyiso ra. Tan ican cuví nu jativj ra tyiñu tyin quitsahā ndaá quisi ndutyi tan natahvj ra itsi. Natahvj ra ndihj tsa utsa quisi tsitu vityin. Tan ña ñihj ca ra nda cuví nu cua natyihj ra tsi tsi. Tan tsinuñā ra quisi nahnu nyecú tsa yihj vico savi. Tan iin, tan iin savi cua cuun: savi tatyí, savi cuatyí, savi nahnu, cuaha nuu maa savi iyó. Tacan iyó vico tsi. Tan ndihj cuii nuñā ra.

Tan ican cuví tsitó ra Savi tsaahnu tyin tsa tivj tyiñu nu nyii ra tsitsi vehe ra Savi can. Tan nacahan ra Savi can. Tan numi ñi quitsj nuhu ra ndaahvi tsa vatsí jacuún savi siqui ñuhu ñayivi ican. Tan natsaa ra.

Tan ican cuví nu nduxaán tyiñu tsi ra can. ¿Nacuvi cana ra yañi ra cuahán tsihin ra? Tan jativj ra can vehe Savi, catyí ra Savi tsaahnu tsihin ra tsa nyaá Savi can.

Quitsahā tsacú ra can, tan quinyaā tyiñu tsi ra. Vatsi nuhu ra siqui ñuhu ñayivi ihya nuu cuví vehe ra. Tsacú xaan ra tyin quinyaā tyiñu tsa tsitó ra can. Tan ra can yuuhvi ra tsa cuví tsi ra.



Tan iyó intuhun ñaha cuhva ra nduví tsi sahva. Tan natuhún tahan ra tsihin ña tyin tiv̄i tyiñu tsa cuenda ra yañi ra. Tsaḥan ra jativ̄i ra tyiñu vehe ra Savi, catyí ra tsihin ñaha cuhva ra. Tan ñaha can catyí ña:

—Ña cūyuhvi yooḥo. Tsiṭó maa yu cuhva cuví. Vityin cua xatya yooḥo utsa yoco tyin cua cuatu yo tsi ra Savi. Nduve cuví ra; cuví tucu jahá yuhu —catyí ñaha can tyin sahva nduví ña.

Tacan tan xatya ra yoco. Tahān tsi tsa cua quitsi Savi. Tsa cua quitsi naquihin ra tsi ra can. Tan cunyeē ñaha can tyin ndoḡ Savi can nuu yoco can. Tan ican cuví nu caḥan ndaahvi xaan nyico ra Savi tsihin ña, tsa cuenda ra jativ̄i tyiñu vehe ra Savi can. Tan nyehé ra tundoho, tan ican catyí ra Savi can tsihin ra tyin:

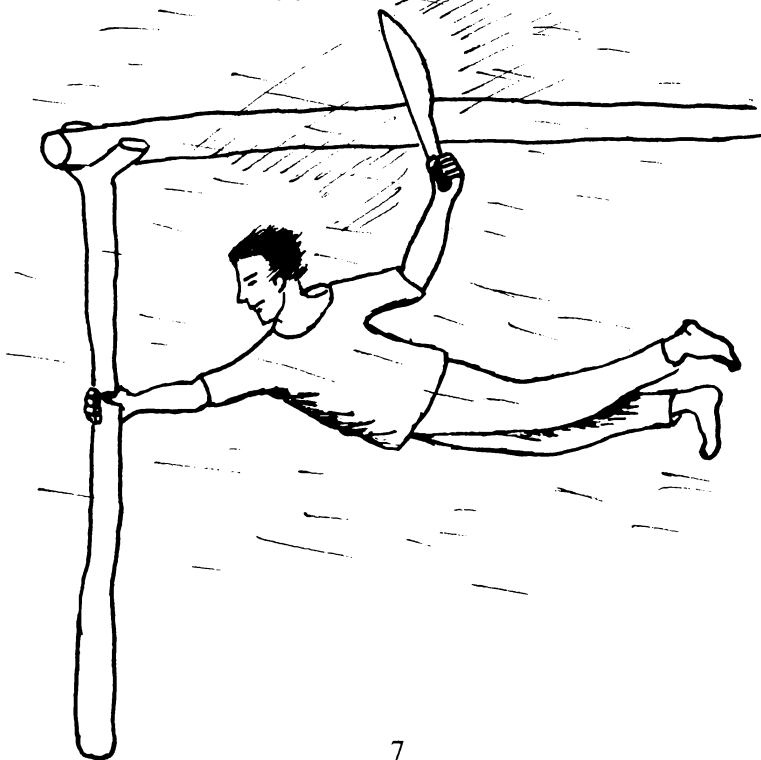
—Tun tava un tsi yu nu yoco ihya, cua nacuhva yu tyiñu nyaá tsi yu ihya tsi un —catyí ra Savi tsihin ra.



Siñ xaan cuñi ra, tan tava ra tsi ra Savi nuu yoco can, tan naquihjñ ra tyiñu tsa nyaá tsi ra can. Tan quitsahã nandacú ra, tan nanduví ra Savi.

Cuahán ra cuví ra tatyí. Iyo xaan tsa janaá ra itu nyivi. Tan tsahan ra iin nuu canyii itu ra ndaahvi ra tsa nyaá jahá cumi ra itu can. Nyii ra tsitsi vehe. Canacava savi, canacava tatyí. Tuhun ra vehe ra can cuahán tsihin ra. Jasiquí xaan iñi ra tan ican cuví nu ndoo sihin ñi ca tsa nyisó vehe. Tan ican nyaá ra numí nyaa ra sihin tan tsaahnyá ra. Tsaahnyá ra tsitsi tatyí tsa yahá. Tan ican cuví nuu tahan tsi tsitsi ra tatyí tyin maa maa tsitsi ra tsahnyã ra can. Ican cuví nu tsindihjñ ra tyin tsihjñ ra can nuu janaã ra itu.

Ican cuví nu tsindihjñ tsi.



## El Cuento del Muchacho que Se Hizo Lluvia

Ahora les voy a contar un cuento acerca de un hombre que vivió hace muchos años. El tenía dos hijos que un día, cuando iban caminando por el bosque, uno de ellos se convirtió en el que es la lluvia. Después bajó a la tierra e hizo que lloviera. El otro, el menor, regresó más temprano a su casa. Allí su viejo padre se enojó con él y le dijo:

—¿Por qué dejaste a tu hermano? —dijo el viejito.

Por eso se escondió a la mitad del camino y se puso a esperar a su hermano. Salió cuando su hermano pasó y lo fue siguiendo hasta que llegaron al bosque. El iba a la casa del que es la lluvia, donde iba a hacer que lloviera. En el camino había dos limones y se los llevó. Entró en el bosque y luego le pegó a una peña que estaba allí, y la casa en la peña se abrió. Entonces el otro también le pegó a la peña, y otra vez se abrió y entró y siguió a su hermano.

El que no se convirtió en el que es la lluvia era una persona común y corriente. Andaba siguiendo al otro espiándolo. Entonces el otro se volteó y vio que le estaba siguiendo y le dijo:

—¿A qué vienes también tú, hombre? —le dijo.

Y el otro dijo:

—Vámonos, pues nuestro padre está enojado porque te dejé, y me dijo que te puede pasar algo en el camino cuando regreses en la noche.

—Bueno, vamos; pero ten cuidado, no vayas a echar a perder el trabajo a donde vamos, porque esta es la casa del que es la lluvia. Yo me voy caminando y tú me sigues de cerca. Cualquier mandado que te dé el viejito que es la lluvia, hazlo. Si quieres comer un plátano, dile a la mata

que deje caer sólo uno. Sólo un plátano maduro para que comas; no vayas a hablar de muchos porque si pides muchos, caerán muchos. Por esa razón, pide sólo uno para comer. Ten cuidado de no destruir nada —le dijo su hermano, porque él no podía hacer nada bien por sí mismo.

Pero él era de carácter fuerte, y dijo a los plátanos:

—Que caigan tres o cuatro porque me los voy a comer.

Entonces cayeron muchos plátanos que él había causado que cayeran.

El viejito que es la lluvia le mandó que cociera frijoles para que comieran cuando regresaran de dar vuelta a la tierra haciendo que lloviera. Ellos iban a llegar a comer, dijo el viejito que es la lluvia.

Luego le dio sólo siete frijoles, y puso la tinaja en el fuego y los frijoles en la tinaja. Se iban a poner en siete ollas para cocerlos allí, pues era la casa del que es la lluvia. Se debía poner un frijol en cada olla. Pero él no creyó que sólo un frijol fuera suficiente, “porque vamos a querer comer mucho”, pensó. Y tomó una jícara de frijoles y los echó en las ollas. Allí es donde echó a perder el trabajo, porque los frijoles en las ollas se esponjaron y así quebró las ollas; quebró las siete ollas llenas. Como no encontró dónde ponerlas, abrió las tinajas donde estaban las nubes del que es la lluvia. Y los diferentes tipos de lluvia se escaparon y cayeron: la lluvia con viento, la llovizna, el aguacero; hay muchas clases de lluvia, y así son sus nubes. Y él abrió todas, hasta la última.

Así el viejito que es la lluvia supo que se había echado a perder el trabajo allí en su casa, y tronó. El pobre que se había convertido en lluvia regresó muy rápido de hacer caer la lluvia en la tierra. Cuando llegó lo regañaron: ¿Por qué había invitado a su hermano para ir con él?, y ahora él

había destruido su casa. Así le dijo el viejito que es la lluvia al que se había convertido en la lluvia.

Este empezó a llorar, y su trabajo le fue quitado. Regresó a la tierra a donde estaba su casa. Lloró mucho porque le habían quitado su trabajo, y tenía miedo por lo que le había pasado.

El tenía una hermana que podía convertirse en rana, y habló con ella acerca de cómo su hermano había echado a perder su trabajo:

—El fue y echó a perder el trabajo en la casa del que es la lluvia —le dijo a su hermana, y ella dijo:

—No tengas miedo. Yo sé cómo es eso. Ahora afila siete palos; vamos a esperar para agarrar al que es la lluvia. El no es la gran cosa; yo también puedo hacer algunas cosas.

Dijo eso porque podía convertirse en rana.

Entonces él sacó punta a los palos, y llegó la hora para que bajara el que es la lluvia. Venía bajando para agarrarlo, pero la mujer ganó porque él se clavó en las puntas afiladas de los palos. Entonces el que es la lluvia le rogó mucho diciéndole cómo el trabajo en su casa se había echado a perder. Estaba sufriendo, y luego le dijo:

—Si me sacas estos palos, te devolveré tu trabajo —le dijo el que es la lluvia.

El estaba muy contento y le sacó los palos. Y sí volvió a recibir su trabajo. Empezó a transformarse y se convirtió en el que es la lluvia.

Después fue como viento y destruyó las milpas de la gente. Luego fue a donde estaba la milpa de un hombre pobre que la estaba cuidando. Estaba dentro de su casa. Llovió y sopló mucho viento. La casa del hombre fue

arrancada por el viento. El estaba divirtiéndose y sólo quedaron los palos de la casa. El hombre estaba allí aferrándose a los horcones de su casa y cortando furiosamente el viento con un machete. Así el hombre cortó el estómago al que es el viento cuando pasaba por ahí. Al cortar le pegó justamente en medio al que es el viento. Así llegó a su fin; murió allí donde estaba destruyendo la milpa.

Así termina el cuento.

#### Vocabulario de las palabras que se encuentran en este cuento

**ca** - más (*por ejemplo: cahnu ca*)  
**caahán yo** - hablamos (*presente*)  
**caahán ndaahvi yo** - rogamos  
**cahan yo** - hablamos (*pasado*)  
**cahnu** - grande  
**can** - ese, esa  
**canacavá yo** - nos caemos  
**canyii yo** - nos estamos acostados  
**cañi yo** - pegamos  
**catsi yo** - comeremos  
**catsi nyee yo** - comeremos mucho  
**catyi yo** - decimos  
**cava** - la peña  
**cayucú yo** - estamos parados  
**cohon yo** - vámonos (*imperativo*)  
**coto** - ten cuidado que, no sea que  
**coyó yo** - vertimos, echamos, vaciamos  
**cua** - *indica tiempo futuro*  
(*por ejemplo: cua jata yo*)

**cuaha** - mucho, mucha  
**cuahán yo** - vamos  
**cuatu yo** - esperaremos  
**cuee** - despacio  
**cuenda** - acerca de, de  
**cuhva** - la manera  
**cuhva** - la hermana (*de hombre*), el hermano (*de mujer*)  
**cuhva yo** - daremos  
**cuii** - tanto, muy  
**cumi** - cuatro  
**cun** - tú, usted (*la forma corta*)  
**cunyeé yo** - aguantamos  
**cuñi yo** - queremos, pensamos  
**cutyi** - maduro  
**cuún tsi** - se baja  
**cuvi yo** - somos  
**cuxaán yo** - nos enojamos  
**cuyuhvi yo** -tendremos miedo

**ican** - allí  
**ihya** - aquí  
**inga** - otro, otra  
**intuhun** - un, uno, una  
**itu** - la milpa  
**ityi** - el camino  
**iyó yo** - vivimos, existimos  
**iyo** - espantosamente

**ja-** - *prefijo del verbo que indica que la acción es causada por alguien-* (por ejemplo: **jacoyó yo**)

**jahá yo** - hacemos  
**jutu yo** - nuestro padre, nuestro papá

**luhlu** - chico, pequeño

**nyico** - otra vez  
**nyicún yo** - seguimos  
**nyíi yo** - estamos  
**nyivi** - la gente, la persona

**ña** - ella  
**ña** - no  
**ñaha** - la mujer  
**ñihí yo** - encontramos  
**ñihi ñi** - obstinado, necio  
**ñi** - solamente (*por ejemplo: luxu ñi*)  
**ñuhu ñayivi** - el mundo, la tierra

**quihín yo** - tomamos, agarramos  
**quinyaá yo** - quitamos  
**quitá yo** - salimos  
**quitsahá** - empieza  
**quitsi yo** - vendremos  
**quitsi yo** - venimos (*pasado*)  
**quitsi nuhu yo** - regresaremos  
**quihví yo** - entramos  
**quisi** - la olla  
**quisi cahnu** - la tinaja

**ra** - él (*hombre*)  
**ra naha** - ellos  
**ra tsa ñihi** - el mayor

**sahva** - la rana  
**sava** - la mitad, medio, media  
**savi** - la lluvia  
**savi cuatyí** - el temporal, la llovizna  
**savi nahnu** - el aguacero  
**savi tatyí** - la lluvia con viento  
**sehe** - el hijo, la hija

**maa** - *-indica énfasis-*  
(por ejemplo: **maa yo**)

**na-** - *-prefijo que indica repetición-*  
(por ejemplo: **nanuñá yo**)

**náa** - ¿qué?, qué

**nacohñi yo** - dejamos, abandonamos

**nacuvi** - ¿por qué?, por qué

**naha ra** - ellos

**nahnu** - grandes (*plural de cahnu*)

**naquihín yo** - tomamos, recibimos

**nu** - donde, cuando

**nuhu yo** - regresaremos

**numi** - rápido

**numi nyaá yo** - abrazamos

**nuñá yo** - abrimos

**nuú yo** - nos bajamos

**nuu** - el tipo, la clase

**nda** - hasta

**ndaá yo** - subimos

**ndaahvi** - pobre

**ndacán yo** - pedimos

**ndatú yo** - esperamos

**ndihi** - todo, toda

**ndihi** - también

**ndoó yo** - quedamos

**ndutyi** - el frijol

**nduve** - nada

**nduví yo** - nos hacemos

**nyaá yo** - estamos, nos sentamos

**nyaá naa yo** - nos arrimamos, quedamos cerca

**nyecú yo** - estamos

**nyehé yo** - vemos



**sii** - bonito, alegre  
**siqui** - arriba de, encima de  
**siqui iñi** - chistoso

**taahan** - *-una palabra que se usa después de los números  
para contar cosas-*

**taahán yo** - nos pasa  
**tacan ñi** - así, eso es  
**tacan tan** - entonces  
**tahví yo** - quebramos  
**tan** - y  
**tatu, tu** - si  
**tatyí** - el viento  
**tavá yo** - sacamos  
**tinyí yo** - ponemos  
**tiví tsi** - echa a perder  
**tu, tatu** - si  
**tucu** - también  
**tucuaya** - el limón  
**tuhún yo** - arrancamos  
**tundoho** - el sufrimiento

**tsa** - ya  
**tsa** - que  
**tsa** - hombre (*vocativo*)  
**tsaá yo** - llegamos  
**tsaahnu** - viejo  
**tsacú yo** - lloramos  
**tsahá yo** - damos  
**tsahan yo** - fuimos  
**tsahnyá yo** - cortamos  
**tsanaha** - hace mucho tiempo  
**tsata yo** - nuestra espalda  
**tsi** - *-indica complemento de la oración-*  
*(por ejemplo: cañi ra tsi ra)*

**tsi** - él, ello (*cosa*)  
**tsicá yo** - caminamos, andamos  
**tsicoo yo** - vivíamos, existíamos  
**tsihin** - con  
**tsinú ñi yo** - creemos  
**tsiñuhú tsi** - sirve  
**tsitó yo** - conocemos, sabemos  
**tsitu** - lleno  
**tsitsi** - adentro, dentro  
**tsiti** - la semilla

**tyihí yo** - metemos  
**tyihyó tsi** - se cuece  
**tyin, vatyin** - porque, que  
**tyinū** - el trabajo, el mandado  
**tyisó yo** - ponemos  
**tyitya** - el plátano

**un** - tú, usted (*la forma corta*)  
**uñi** - tres  
**utsa** - siete  
**uvi** - dos

**vaha** - bueno  
**vatsí nuhu yo** - regresamos  
**vatsí yo** - venimos  
**vatyin, tyin** - porque, que  
**vehe** - la casa  
**vico** - la nube  
**vityin** - ahora

**xaan** - muy, mucho  
**xatyá yo** - afilamos  
**xeehe** - escondido  
**xembulu** - el cuento

**yacan** - por éso  
**yañi** - el hermano de hombre  
**yatsin** - la jícara  
**yatyi** - rápido  
**yihí tsi** - está en, está adentro  
**yoco** - un palo con punto filoso  
**yoo** - nosotros (*la forma completa del inclusivo*)  
**yo** - nosotros (*la forma corta del inclusivo*)  
**yooho** - tú, usted (*la forma completa*)  
**yu** - yo (*la forma corta*)  
**yuhu** - yo (*la forma completa*)  
**yuhví yo** - tenemos miedo  
**yuvehe** - la puerta, la casa



**ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO  
MIXTECO DE SAN JUAN COLORADO**

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo existen algunas letras en mixteco que no existen en español y otras que se usan de una manera diferente. A continuación se presentan estas letras:

La **í** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
 nombre **síví**                      animal **quíí**                      ratón **tííí**

La **n** al final de una palabra en mixteco no tiene la misma función que la **n** del español; se usa para indicar la nasalización de las vocales que le preceden, como en las siguientes palabras:  
 árbol **yutun**                      diferente **sín**                      negro **tuun**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:  
 casa **vehe**                      oído **soho**                      palabra **tuhun**  
 chico **luhlu**                      rana **sahva**                      grande **cahnu**

La **x** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
 bravo **xaan**                      anillo **xehe**                      dulce **vixi**

La **ts** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
 comal **tsiyo**                      semilla **tsítí**                      diez **utsi**  
 (Algunas personas pronuncian la **ts** como la **ch** del español.)

La **ty** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
 teja **tyiyo**                      pescado **tyaca**                      machete **mityi**  
 (Algunas personas pronuncian la **ty** como la **ch** del español.)

La **ny** se pronuncia como en las siguientes palabras:  
 Dios **Nyoo**                      mamey **nyica**                      nopal **vihnya**

El acento (´) y el subrayar ( ) una letra se usan para poder distinguir el tiempo de los verbos. Siempre se escriben en la última vocal de la palabra.

tiempo presente	tiempo pasado
hay <b>iyó</b>	hubo <b>tsicoo</b>
dice él <b>catyí ra</b>	dijo él <b>catyí ra</b>
ve él <b>nyehé ra</b>	vio él <b>nyehé ra</b>

Una orden se indica subrayando ( ) la primera vocal de la palabra.

mira <b>nyehé</b>	ven <b>naha</b>
canta <b>cata</b>	corre <b>cunu</b>

Idioma: Mixteco de San Juan Colorado,  
Jamiltepec, Oaxaca  
Narradora: María Lorenzo García  
Asesoras lingüísticas:  
Andrea Johnson P.  
Sara Stark C.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de julio de 1986  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080 Mexico, D.F.



ISBN 968-31-0230-1